

УДК 376.7

## ОСОБЕННОСТИ СВЯЗНОЙ РЕЧИ МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ С БИЛИНГВИЗМОМ

Асмаловская О.А.

**Аннотация.** В данной статье рассматривается актуальная на сегодняшний день проблема обучения и адаптации детей младшего школьного возраста из двуязычных семей, т. е. детей с билингвизмом. Проводится анализ диагностики различного рода монологических высказываний детей данной категории.

**Ключевые слова:** билингвизм, двуязычие, связная речь, младшие школьники.

## FEATURES OF THE CONNECTED SPEECH OF YOUNGER SCHOOL CHILDREN WITH BILINGUISM

O.A. Asmalovskaya

**Annotation.** This article examines the current problem of education and adaptation of primary school children from bilingual families, i. e. children with bilingualism. The analysis of diagnostics of various kinds of monologic statements of children of this category is carried out.

**Keywords:** bilingualism, coherent speech, junior schoolchildren.

В настоящее время, согласно статистическим данным, в России проживают до 200 национальностей. Большинство граждан, это выходцы из бывших союзных республик, имеющие многодетные семьи. В связи с этим перед большинством дошкольных и школьных учреждений стоит задача интеграции детей с нерусским родным языком в русскоговорящую детскую популяцию.

Принято считать, что билингвизм (двуязычие) – это свободное владение двумя языками одновременно. По определению У.Вайнрайха «билингвизм – это владение двумя языками и попеременное их использование в зависимости от условий речевого общения» [1]. С точки зрения психолингвистов, билингвизм – это способность употреблять для общения две языковые системы.

Для логопедов дети с билингвизмом составляют особую группу риска, так как высока вероятность возникновения у них специфического рода речевых ошибок чтения и письма. Это обуславливается особенностями взаимодействия двух речевых систем, имеющих серьезные различия, как в речевом программировании, так и в речевом воспроизведении. Особенно серьезным препятствием к социальной адаптации является наличие у детей данной категории речевой патологии. Это является отягощающим и служит препятствием полноценного речевого и познавательного развития детей-билингвов, что определяет актуальность нашего исследования.

Целью исследования явилось изучение особенностей связной монологической речи младших школьников из двуязычных семей.

В целях комплексного исследования связной речи младших школьников-билингвов мы использовали серию заданий, основанную на методиках В.П. Глухова [2, 3], которая включала в себя различного рода задания, начиная с простых к более сложным. Анализ результатов исследования позволил выявить особенности связной речи младших школьников из двуязычных семей. Качественный анализ высказываний детей-билингвов по каждому заданию представлен ниже.

#### 1. Составление предложений по отдельным ситуационным картинкам.

Допускались грубые ошибки в грамматическом оформлении предложения («Коляска у девочки», «Девочка сидит на...»). Отмечалась бедность и однообразие используемых средств фразовой речи («Она цветы поливает», «Он ловит»). У детей прослеживалось ограниченность возможности в составлении информативно полноценного сообщения. Многие задания выполнялись с помощью взрослого.

2. Составление предложения по трем картинкам, связанным по смыслу.

Детям потребовались наводящие вопросы взрослого («Краски у мальчика», «Бабушка пироги в печке»). Испытуемые, прослушав свое предложение, понимали, что совершают грамматические ошибки при его построении, но не исправлялись самостоятельно («Мальчик краски поезд», «Бабушка пироги сготовила»).

3. Пересказ текста (знакомой сказки или короткого рассказа).

Дети экспериментальной группы затруднялись самостоятельно справиться с заданием. При составлении пересказов им предлагалась помощь взрослого в виде побуждения или стимулирующего вопроса. Высказывания детей были обедненными и содержали мало информации («Лиса с журавлем подружилась. Пришла лиса к журавлю и ... В гости позвала. Пришел журавль, а лиса кашу положила... на тарелку, и журавль остался голодным... потому что не мог клевать с тарелки. Потом журавль позвал лису в гости. Положил ... еду в кувшин. Лиса есть не смогла.... Проучил журавль лису.»).

Испытуемые переставляли части пересказа, нарушалась связность и логика изложения («Журавль и лиса. Журавль стал есть, а не может с тарелки есть. Позвал лису. А она не может с кувшина есть.»). Пропускались части текста, пересказывая, использовались наводящие вопросы взрослого. («Лиса и журавль. Позвала лиса журавля в гости... Стала кормить с тарелки... Журавль позвал лису.»).

4. Составление рассказа по картинке или серии сюжетных картинок.

Задания со зрительной опорой так вызвали серьезные трудности. Испытуемые составляли рассказы с некоторой помощью взрослого (стимулирующие вопросы, указание на картинку). Не полно отражали содержание картинок, нарушали смысловое соответствие рассказа изображенному сюжету). Отмечались выраженные нарушения связности повествования, ошибки в построении фраз. («Он яблоки собирал. Когда корзина была полная, ежик забрал его яблоки. ... А Петя... расстроился.»).

Дети допускали грамматические ошибки, была нарушена связность повествования. («Мальчик собирал...в корзину. Ежик. Пока отвернулся, ежик ушел.»).

5. Составление рассказа из личного опыта.

Дети экспериментальной группы испытывали серьезные затруднения. Их рассказы представляли собой простое перечисление событий (Я катал снег, а потом пошел...Я потом гулял). Нарушалась логическая последовательность событий. Допускались грамматические ошибки в построении предложно-падежных конструкций.

6. Составление рассказа-описания.

Данный вид монологического высказывания вызвал серьезные трудности. Испытуемые не выделяли существенные признаки предмета, называли его несущественные детали. Отмечались значительные затруднения в подборе синонимов и антонимов. Объем словаря прилагательных оказался существенно уже номинативного и предикативного словарей.

Обобщая полученный эмпирический материал, можно сделать выводы, что связная речь младших школьников с билингвизмом сформирована недостаточно. Все виды монологических высказываний детей данной категории имеют свое качественное своеобразие. Результаты, полученные в ходе эксперимента, могут быть использованы педагогами в целях планирования и проведения коррекционно-развивающей работы, без которой невозможно овладение полноценной связной речью детьми с билингвизмом. Приоритетной задачей педагогов является планомерное развитие речи детей данной категории, что облегчит их обучение в условиях массовой школы и позволит интегрировать в русскую детскую популяцию.

#### Список литературы

1. Вайнрайх, У. Языковые контакты [Текст] / У. Вайнрайх. – Киев, 1979. – 22 с.
2. Глухов, В. П., Труханова, Ю. А. Наши дети учатся сочинять и рассказывать: Методическое пособие к наглядно-дидактическому материалу по развитию воображения и

речи детей школьного возраста с недоразвитием речи [Текст] / В. П. Глухов, Ю. А. Труханова. – М.: АРКТИ, 2003.

3. Глухов, В. П. Формирование связной речи детей дошкольного возраста с общим недоразвитием речи. 2-е изд., испр. и доп. [Текст] / В. П. Глухов. – М.: АРКТИ, 2004.

### **Сведения об авторе**

Асмаловская Оксана Анатольевна – старший преподаватель кафедры специальной психологии, Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого; Россия, г. Тула.

### **About the author**

Asmalovskaya Oksana Anatolyevna – senior lecturer of the Department of Special Psychology, Tula State Pedagogical University named after L. N. Tolstoy; Russia, Tula.